

SHAKESPEARE SÖNDAG

• NUMMER 3 • SÖNDAG 24 MAJ 2020 •

SATT WILL I KARANTÄN?



"Bara en påminnelse att när Shakespeare satt i karantän på grund av pesten, skrev han Kung Lear."

Den provocerande påminnelsen [publicerades på Twitter](#) för några veckor sedan. Om Shakespeare verkligen skrev Kung Lear under karantänen är omdiskuterat, men många teatrar i London tvingades faktiskt stänga under perioderna som pesten härjade, och många människor satt i karantän för att undvika smittan. Så vem vet, kanske även Shakespeare själv?

Under denna märkliga vår då vi inte kan träffa er, vår publik, har vi på Folkteatern bland annat valt att fördjupa oss i Shakespeares verk och värld. Varannan vecka kommer vi att dela med oss av materialet kring Shakespeare på våra sociala medier och på vår hemsida under rubriken Shakespearesöndag.

Välkommen med på en resa, där vi tillsammans blickar bakåt för att se framåt.

Sonett nr. 63

Shakespeare skrev inte bara pjäser utan också 154 sonetter. Sonetterna anses av vissa bära på hemliga koder, som kan hjälpa den rätte läsaren att lösa gåtor i Shakespeares pjäser och till och med hitta hans originalmanuskript...

[Klicka här för att höra](#)

Martin Pareto läsa sonett nr. 63.

Barden tipsar

RESAN TILL MELONIA

Resan till Melonia börjar som sin Shakespeareska förlaga, med en magnifik storm. Magiska krafter är i omlopp för att förhindra pengahungrande skurkar att ta sig till den paradisiska ön Melonia. Den som framkallar stormen är stormfågeln Ariel, ditsänd av Melonias härskare, den gode trollkarlen Prospero. En magisk och lekfull version av Stormen, av Per Åhlin och Karl Rasmusson! [Se trailern här.](#)



Samtal om **STORMEN**



Medusas flotte (1818-19) Originaltitel: Le Radeau de La Méduse, Théodore Géricault, Louvren

Som en del i vårt fördjupningsarbete kring Shakespeare arrangerar vi våren 2020 ett antal digitala samtal där vi behandlar Shakespeares sista pjäser, hans sagospel. [Först ut var Perikles](#) och i veckans avsnitt behandlar vi Stormen.

Det stormar vid en avlägsen ö och ett skepp förliser. Magikern Prospero står på klipporna med sin dotter Miranda och ser på. Han berättar för sin dotter att det är han som frambesvurit stormen och att han för 12 år sen var Hertig av Milano. Men förrådd av sin egen bror tvingades han och den då 3-åriga Miranda på flykt. Men nu är tiden inne, för Fru Fortuna har fört hans fiender hit, till deras ö, och Prospero kan äntligen ta ut sin hämnd.

Samtalet leds av Gro Oskarson Kindstrand, dramaturg på Folkteatern Gävleborg. I detta avsnitt deltar **Arabella Lyons**, skådespelare, **Mika Oskarson Kindstrand**, regiassistent och **Cecilia Wernesten**, skådespelare.

[Klicka här](#) för att se samtalet om Stormen.

Shakespeares minne

AMLEDO



William Shakespeares pjäs Den Tragiska Berättelsen Om Amledo – Prins Av Danmark blev i **Peter Oskarsons** regi kort och gott Amledo med Gävles egen rockpoet **Thomas Di Leva** i huvudrollen. Ett val som väckte mycket uppmärksamhet, inte minst i skådespelarkretsar där många menade att en klassisk roll måste tillägnas en klassiskt skolad skådespelare.

Men att bryta ny mark har alltid varit ett av Folkteaterns signum och **Di Leva** fick i linje med detta sällskap av ytterligare ett djärvt val

– den i teatersammanhang oprövade hälsingekonstnären **Mårten Andersson** gavs ansvaret för scenografin.

På nyårsafton 1989 var det Shakespearepremiär i Gävle och Folkteatern visade att en klassisksaga, spelad så många gånger förr, kan få helt nytt, unikt och närmast magiskt liv i ett alldeles eget universum.

Minns du Amledo? Eller har du minnen från en annan Shakespeareuppsättning på Folkteatern? [Skriv till oss och berätta!](#)

Knep & knåp **BIT FÖR BIT**

Kategori	5 poäng	4 poäng	3 poäng	2 poäng	1 poäng
En plats i en Shakespearepjäs	I berättelsen härskar Gertrude och Claudius över platsen.	Här ligger Kronborgs slott.	Platsens namn i det engelska originalet är Elsinore.	Kanske den Shakespearepjäs som utspelar sig närmast Sverige.	Här kan man vara, eller icke vara.
En pjäs av Shakespeare	En huvudperson är den avsatte hertigen av Milano.	Han och hans dotter lever på en mycket avskild plats.	Sågs vara Shakespeares allra sista pjäs och kan läsas som författarens farväl till teatern.	Caliban, ett monster, har enligt många de vackraste replikerna i hela pjäsen.	Pjäsen är döpt efter den väderlek som inleder den.
En karaktär i en Shakespearepjäs	Den här karaktären är med i ett eget teatersällskap där han spelar rollen som Pyramus.	Han har, kanske lite otippat, tilldelats flest repliker i En Midsommarnattsdröm	Ingen mindre än Titania, älvornas drottning, blir hejdlöst förälskad i denna karaktär.	Han får sitt huvud utbytt med en Åsnas	Han är inte Höjden, utan tvärtom, i svensk översättning.

Svar: 1. En plats; Helsingør, Hamlet. 2. En pjäs; Stormen. 3. En karaktär; Botten Väver, En midsommarnattsdröm.

Veckans citat

EN ÖVERSÄTTNING ÅLDRA LIKA FORT SOM EN MÄNNISKA

Att översätta Shakespeare är inte helt lätt. Rytym, vers, kärna och poesi, allt ska med för göra texten rättvisa – och dessutom kan de snabbt kännas utdaterade. **Göran O Eriksson**, en av 1900-talets främsta översättare för scenen, skriver i boken *Tala om teater* att "Alla översättningar åldras om de är trogna, vanligen ungefär lika fort som en människa eller en tandkrämsreklam." Han fortsätter:

Teaterns texter tycks åldras fortare än andra. Att översätta för scenen är att skriva repliker som genast ska förbrukas eller försvinna: efter några år är de fadda, och man tvingas återvända till originalet för att få nya impulser.

Genom att titta närmare på några av Stormens mest älskade rader kan man se hur tiden påverkat översättarnas blick.

**"we are such stuffe
As dreames are made on; and our little life
Is rounded with a sleepe"**
William Shakespeare (1623)

"Av samma stoff
Som drömmar vävs av är vi gjorda och
Vår korta levnad omges av en sömn."
Jan Mark (2016)

"I drömmar går vi,
vi är gestalter i en dröm, vi vaknar
en kort minut och somnar om igen."
Bengt Anderberg (2004)

"Af samma tyg, som drömmar göras af,
Vi äro gjorda, och vårt korta lif
Omfamnas af en sömn."
Carl August Hagberg (1851)

"Av samma stoff som drömmar
Har gjorts av, äro vi; vårt korta liv
Är slutet kring av sömn."
Per Hallström (1926)



FOLKTEATERN
GÄVLEBORG